Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/mePrOT-J/22
Názov predmetu	preklad odborných textov
Rozsah	3S
Počet kreditov	3
Vyučujúci	doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (prednášajúci), Mgr. Jakub Absolon, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Kurz je logickým pokračovaním prekladu odborných textov v ďalších vedných odboroch. Študent získa schopnosť analyzovať odborný text z jazykového a typografického hľadiska, identifikuje vedný odbor, charakterizuje typ textu, robí terminologickú prácu, oboznamuje sa s procesom prekladania a prekladu odborných textov z rôznych oblastí, metodikou odborného prekladu a nácvikom prekladateľských zručností s využitím prekladateľských postupov, posunov, paralelných textov a prekladateľských pomôcok a nástrojov. Študent prekladá odborné texty z rôznych vedných odborov z AJ do SJ a naopak na základe teoretických a metodologických návodov a postupov,

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie 100% získa študent za preklad odporúčaných odborných textov s prekladovou analýzou na rôznych úrovniach jazyka, (s uvedením paralelných textov, prekladateľských postupov, posunov v preklade, prekladateľských pomôcok), a za diskusiu o preklade vybraného neliterárneho textu podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie 100% získa študent za preklad odporúčaných odborných textov s prekladovou analýzou na rôznych úrovniach jazyka, (s uvedením paralelných textov, prekladateľských postupov, posunov v preklade, prekladateľských pomôcok), a za diskusiu o preklade vybraného neliterárneho textu podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 95 bodov – A, 94 – 90 bodov – B, 89 – 85 bodov – C, 84 – 80 bodov – D, 79 – 75 bodov – E, 74 – 0 bodov – FX.

Výsledky vzdelávania

Kurz je logickým pokračovaním prekladu odborných textov v ďalších vedných odboroch. Študent získa schopnosť analyzovať odborný text z jazykového a typografického hľadiska, identifikuje vedný odbor, charakterizuje typ textu, robí terminologickú prácu, oboznamuje sa s procesom prekladania a prekladu odborných textov z rôznych oblastí, metodikou odborného prekladu a nácvikom prekladateľských zručností s využitím prekladateľských postupov, posunov, paralelných textov a prekladateľských pomôcok a nástrojov. Študent prekladá odborné texty z rôznych vedných odborov z AJ do SJ a naopak na základe teoretických a metodologických návodov a postupov, paralelných textov, encyklopédií a slovníkov, podrobne analyzuje text a diskutuje o transláte. Identifikuje neadekvátne/nekvalitné preklady v reálnych životných situáciách, navrhuje vlastné riešenia, pričom získa schopnosť využívať odborné vedomosti v praxi a bilingválnu schopnosť pracovať v interkultúrnom / medzinárodnom prostredí a schopnosť tímovej práce.

Stručná osnova predmetu

1. Odborná komunikácia. Preklad neliterárnych textov. Paralelné texty, slovníky, korpusy, databázy.
2. Typy textov. Prekladová analýza na rôznych úrovniach jazyka. Jazyková a typografická interpretácia textu na ukážke rozboru textu.
2. Preklad textu z oblasti životného prostredia zo SJ do AJ. Charakteristika vedeckých textov.
3. Preklad textu z oblasti prírodných vied z AJ do SJ. Charakteristika.
4. Preklad manuálu a návodu na použitie v umeleckom kováčstve. Charakteristika a špecifiká.
5. Preklad textu z oblasti farmácie z AJ do SJ. Charakteristika a špecifiká.
6. Preklad textu z oblasti medicíny. Skratky. Charakteristika a špecifiká.
7. Preklad textu z oblasti turizmu. Charakteristika a špecifiká.
8. Preklad právneho textu. Výpožičky. Charakteristika a špecifiká.
9. Preklad právneho textu. Zmluvy.
10. Preklad audiovizuálnych textov. Charakteristika a špecifiká.
11. Preklad technických textov. Prekladová analýza.
12. Preklad technických textov. Prekladová analýza.

Sylabus predmetu

1. Odborná komunikácia. Preklad neliterárnych textov. Paralelné texty, slovníky, korpusy, databázy.
2. Typy textov. Prekladová analýza na rôznych úrovniach jazyka. Jazyková a typografická interpretácia textu na ukážke rozboru textu.
2. Preklad textu z oblasti životného prostredia zo SJ do AJ. Charakteristika vedeckých textov.
3. Preklad textu z oblasti prírodných vied z AJ do SJ. Charakteristika.
4. Preklad manuálu a návodu na použitie v umeleckom kováčstve. Charakteristika a špecifiká.
5. Preklad textu z oblasti farmácie z AJ do SJ. Charakteristika a špecifiká.
6. Preklad textu z oblasti medicíny. Skratky. Charakteristika a špecifiká.
7. Preklad textu z oblasti turizmu. Charakteristika a špecifiká.
8. Preklad právneho textu. Výpožičky. Charakteristika a špecifiká.
9. Preklad právneho textu. Zmluvy.
10. Preklad audiovizuálnych textov. Charakteristika a špecifiká.
11. Preklad technických textov. Prekladová analýza.
12. Preklad technických textov. Prekladová analýza.

Odporúčaná literatúra

BAKER, M. 1992. In Other Words. London – New York : Routledge. 1992. ISBN 0-415-03086-2.
GROMOVÁ, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra : FF UKF. 2009. ISBN 978-80-8094-627-2.

GROMOVÁ, E. 2000. Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I.Nitra: FF UKF. 2000. ISBN 80-8050-359-1.
GROMOVÁ, E. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra : UKF. 2003. ISBN 80-8050-587-X.
KVETKO, P. 2012. Translation Studies. Trnava : UCM. 2012. ISBN 978-80-8105-356-6.
MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : Enigma. 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.
NEWMARK, P. 1998. A Textbook of Translation. Hemel Hemstead : Prentice Hall. 1998. ISBN 0-13-912593-0.
POPOVIČ, A. et al.1983. Originál a preklad. Bratislava : Tatran. 1983.
Odporúčaní autori: E.Gromová, A.Huťková, A.Keníž, J.Vilikovský, A.Popovič, M.Baker, Nida a ďalší, paralelné texty a odborné slovníky, encyklopédie, databázy, korpusy.
https://www.juls.savba.sk/kodifikacne_prirucky.html
https://sk.linguee.com
https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

anglický/slovenský

Poznámky

90 hodín, z toho:
Prezenčné (S): 24 hodín
Samoštúdium paralelných textov: prekladová analýza: 40 hodín
iné: terminologická práca : 26 hodín